

1ÈRE ÉDITION

Sens INTERDITS

FESTIVAL INTERNATIONAL DE THÉÂTRE

Mémoires, Identités, Résistances

La première édition de *Sens Interdits* s'intéresse aux problématiques des mémoires, des identités et des résistances notamment au cœur du continent européen et de ses cultures. Elle invite des artistes dont la démarche singulière les conduit à affronter passé et présent au moyen de l'arme la plus artisanale qui soit, le théâtre. Il s'agit alors d'un théâtre de l'urgence, d'un théâtre de nécessité, d'un théâtre profondément politique et pourtant éloigné de toute idéologie et de toute propagande. Ici, toute une génération dénonce la déformation, l'occultation ou la négation de son Histoire et éclaire son passé pour mieux agir sur son présent. Là, des artistes confrontés à la guerre, aux conflits religieux, à l'exil, explorent sur la scène l'altérité et la frontière, la diversité et le singulier, la tolérance et le fanatisme... C'est ce théâtre qui dit le monde que nous invitons avec nos partenaires de la métropole lyonnaise sur un rythme biennal à partir de septembre 2009.

The first *Sens Interdits* festival brings questions of memory, identity and resistance, to the stage, particularly as they affect the European continent and its cultures. The festival gathers together artists whose work confronts past and present using one of the most basic artistic weapons, the theatre. This is theatre of urgency and of necessity and one which, while deeply political, remains free of ideology or propaganda. Under the threat of a deformed, eclipsed or negated History, an entire generation is directing a light on to the past, so as to better illuminate the present. Artists faced with war, religious conflict or exile, are exploring themes of otherness and borders, diversity and singularity as well as tolerance and fanaticism. This "theatre of the world" will be hosted together with our partners of the Lyon metropolitan area on a biennial basis from September 2009.

CALENDRIER

17 au 26 septembre 2009

JEUDI 17
20h30 Transfer I Célestins, Théâtre de Lyon (Grande salle)

VENDREDI 18
11h Rencontre avec l'équipe de *Transfer I**
18h Je pense à vous, épisode XX Théâtre du Point du Jour
20h30 Transfer I Célestins, Théâtre de Lyon (Grande salle)
20h30 Opus 7 L'Amphithéâtre - Cité Internationale

SAMEDI 19
11h Rencontre avec l'équipe de *Je pense à vous, épisode XX**
15h Théâtre Aftaab, Le Tartuffe Célestins, Théâtre de Lyon (Célestine)
18h Je pense à vous, épisode XX Théâtre du Point du Jour
20h30 Transfer I Célestins, Théâtre de Lyon (Grande salle)
20h30 Opus 7 L'Amphithéâtre - Cité Internationale

DIMANCHE 20
11h Rencontre avec l'équipe du *Théâtre Aftaab**
16h Opus 7 L'Amphithéâtre - Cité Internationale
18h Je pense à vous, épisode XX Théâtre du Point du Jour
20h30 Théâtre Aftaab, Ce jour-là Célestins, Théâtre de Lyon (Célestine)

LUNDI 21
11h Rencontre avec l'équipe de *Opus 7**
19h30 De l'autre côté Théâtre Les Ateliers
20h30 Opus 7 L'Amphithéâtre - Cité Internationale

MARDI 22
11h Rencontre avec l'équipe de *De l'autre côté**
19h30 De l'autre côté Théâtre Les Ateliers
20h Théâtre Aftaab, Ce jour-là La Comédie de Saint-Étienne
20h30 Ashura Théâtre du Point du Jour

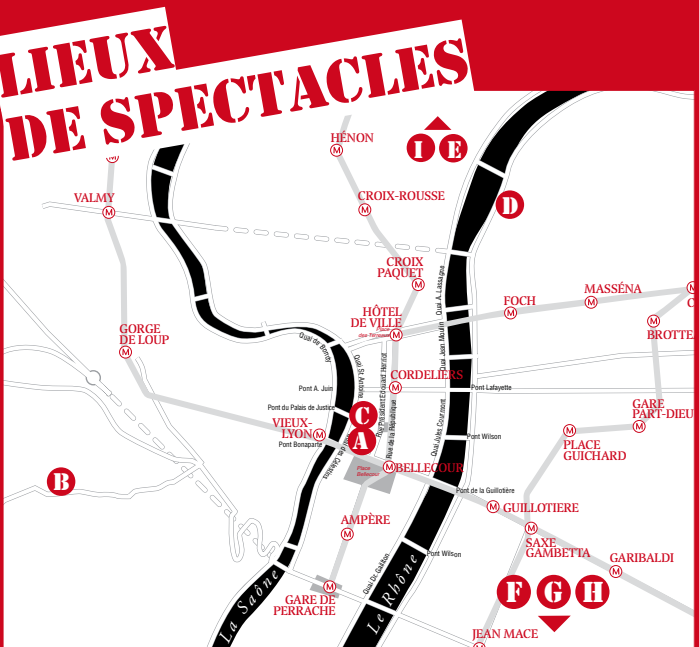
MERCREDI 23
11h Rencontre avec l'équipe de *Ashura**
18h Ashura Théâtre du Point du Jour
19h30 De l'autre côté Théâtre Les Ateliers
20h Théâtre Aftaab, Ce jour-là CCN de Rillieux-la-Pape
20h30 Sivas 93 Célestins, Théâtre de Lyon (Grande salle)

JEUDI 24
11h Rencontre avec l'équipe de *Sivas 93**
19h30 Théâtre Aftaab, Ce jour-là Théâtre de Privas
20h30 Sivas 93 Célestins, Théâtre de Lyon (Grande salle)
20h30 Ashura Théâtre du Point du Jour

VENDREDI 25
11h Rencontre / Débat*
20h30 Théâtre Aftaab, Le Tartuffe Centre Culturel Aragon d'Oyonnax
20h30 Sivas 93 Célestins, Théâtre de Lyon (Grande salle)

SAMEDI 26
20h Théâtre Aftaab, Ce jour-là Théâtre de Vénissieux

* Animées par Frédéric Ferney, les rencontres auront lieu dans la Célestine des Célestins, Théâtre de Lyon.
Plus d'informations à partir du mois de juin sur www.celestins-lyon.org



A Célestins, Théâtre de Lyon
4 rue Charles Duillien, Lyon 2*
04 72 77 40 00
Métro A, D - Bellecour
Bus 10, 12, 14, 15, 15*, 23, 29, 30, 31, 53, 56, 68, N4, N91, 184

B CCN de Rillieux-la-Pape
30 ter avenue Général Leclerc, Rillieux-la-Pape
04 72 01 12 30
Bus 59 (Par-Dieu), 58 (Bellecour) - Les Verdrières N4, N91, 184

C Théâtre de Vénissieux
Maison du Peuple
8 bd Laurent-Gérin, Vénissieux
04 72 90 86 68
Métro D, Tramway 14 - Gare de Vénissieux
Bus 53 - Langevin

D La Comédie de Saint-Étienne
7 avenue Emile Loubet, Saint-Étienne
04 77 25 14 14

E Théâtre de Privas
Place André Malraux, Privas
04 75 64 93 39

F Centre Culturel Aragon d'Oyonnax
88 cours Verdun, Oyonnax
04 74 81 96 80

TARIFS

1 spectacle
Placement libre
Plein tarif **22 €**
Tarif réduit* **19 €**
- 26 ans **11 €**

Le pass 3 spectacles
3 spectacles au choix Place supplémentaire
Plein tarif **54 €** 16 €
Tarif réduit* **45 €** 13 €
- 26 ans **27 €** 8 €

Tarifs pratiqués pour les représentations ayant lieu aux Célestins, Théâtre de Lyon / Théâtre du Point du Jour / Théâtre Les Ateliers et à l'Amphithéâtre - Cité Internationale.
* Groupes (10 personnes), seniors, CE, demandeurs d'emploi, Rmistes, handicapés, abonnés Célestins.

BILLETTERIE

04 72 77 40 00
www.celestins-lyon.org

Ouverture des locations : Vendredi 22 mai 2009
Sur place : Place des Célestins, Lyon 2*
Par téléphone : au 04 72 77 40 00 de 13h à 18h45
Sur internet : Réservation en ligne : www.celestins-lyon.org
du mardi au samedi de 12h15 à 18h45

Pour les lieux **E P C G U E I** tarifs particuliers.
Réservations et renseignements directement dans les lieux concernés.
Une billetterie est à votre disposition sur place 45 min avant le début des représentations.

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL

Direction Artistique : Patrick Penot, Chantal Kirchner
Production / Coordination : Virginie Mathieu
Communication / Presse : Carolin Sackmann
Stagiaire - Partenariats : Eva Ray
Régie générale : Robert Goulier, Sylvain Thoully
et toute l'équipe des Célestins

Contact : sensinterdits@celestins-lyon.org

POLOGNE



TRANSFER ! de Jan Klata

« L'enfant terrible du théâtre polonais » s'attaque ici à l'un des épisodes les plus douloureux des histoires allemandes et polonaises de l'après-guerre : l'expulsion et le déplacement forcés de 10 millions d'Allemands remplacés par presque autant de Polonais sur les territoires allemands offerts à la Pologne en compensation des territoires polonais de l'Est devenus soviétiques. Il le fait à travers le destin particulier d'une dizaine de témoins polonais et allemands... Chacun dit, sous l'œil de Roosevelt, Churchill et Staline, le bouleversement de sa vie produit par les accords de Yalta et de Potsdam.

The *enfant terrible* of Polish theatre tackles one of the most painful episodes of post-war German and Polish history: the expulsion and forced displacement of ten million Germans. They were replaced by almost as many Poles, who moved onto German territories that had been given to Poland as compensation for its land that became Soviet. Klata presents the story through a dozen Polish and German witnesses and under the eye of Roosevelt, Churchill and Stalin, each of them recounts the upheaval brought by the Yalta and Potsdam accords.

Célestins,
Théâtre de Lyon
(Grande salle)

Jeu. 17 20h30
Ven. 18 20h30
Sam. 19 20h30

Durée : 2h
Vendredi 18 à 11h :
rencontre avec l'équipe

Avec le soutien de l'Onda et du Consulat Général de Pologne de Lyon pour les voyages et transports



RUSSIE

OPUS 7 de Dmitry Krymov

L'Amphithéâtre -
Cité Internationale
(sur le plateau)

Sam. 19 20h30
Dim. 20 16h
Lun. 21 20h30

Durée : 2h30
Lundi 21 à 11h :
rencontre avec l'équipe

Avec le soutien de l'année croisée France-Russie 2010 et l'Onda pour les surtitrages



TURQUIE

ASHURA de Mustafa Avkiran et Övül Avkiran

Théâtre du Point du Jour

Mar. 22 20h30
Mer. 23 18h
Jeu. 24 20h30

Durée : 1h10
Mercredi 23 à 11h :
rencontre avec l'équipe

Nostalgie de l'époque d'or où les langues et les cultures se côtoyaient, se complétaient et dialoguaient. Les chants sont kurdes, arméniens, grecs, arabes, turcs, assyriens, hébreux, zazas, séfarades, cotes... Le spectacle musical, poétique et théâtral, est une tentative de conservatoire éphémère des nombreuses langues minoritaires de Turquie. On les voit mourir inexorablement de recensement en recensement. Elles disparaissent par la raréfaction galopante des locuteurs pour cause d'exil, de conflits identitaires, d'assimilation forcée ou de déséquilibre démographique. C'est tout l'enjeu de la diversité culturelle, du droit des minorités et de leurs mémoires que nous propose ce spectacle phare du *garajistanbul*, lieu le plus ouvert de la scène artistique d'Istanbul.

A nostalgic trip to a golden era in which languages and cultures mixed and complemented each other. The songs are Kurdish, Armenian, Greek, Arabic, Turkish, Assyrian, Hebrew, Zazaki, Sephardi and Coptic. This poetic musical is an ephemeral conservatoire of the many minority languages of Turkey. Studies show them moving towards extinction through the increasing paucity of speakers, whether from exile, conflict, forced assimilation or demographic imbalance. This production comes from *garajistanbul*, the broadest artistic stage in Istanbul, and has cultural diversity and the rights and memory of minorities at its centre.

AFGHANISTAN

Théâtre Aftaab

LE TARTUFFE de Molière

Mise en scène :
Hélène Cinque

Célestins,
Théâtre de Lyon
(Célestine)

Sam. 19 15h
Centre Culturel
d'Aragon d'Oyonnax
Ven. 25 20h30

Durée : 1h40

Avec le soutien de la Région Rhône-Alpes, de l'Ambassade de France, du Centre Culturel Français à Kaboul et de la Mairie de Paris

Rhône-Alpes



DE L'AUTRE CÔTÉ (S Druge Strane)

de Nataša Rajković et Bobo Jelčić

Seuls des natifs des Balkans pouvaient mettre en scène de façon aussi détonante et claire l'imbriication des frontières physiques et mentales, la réduction de l'espace vital, la difficulté de rester soi au milieu des autres... Une comédie douce-amère sur l'incommunicabilité et sur le rapport au voisin (l'autre !), dans une région longtemps multiconfessionnelle et multiculturelle. Quatre superbes acteurs et un simple canapé dégingués ! Fire et gravité assurés !

Only those from the Balkans could stage such an explosive and pared-down look at physical and mental borders. Add to this encroachment on space as well as the difficulty of remaining oneself in the midst of others and you have a bittersweet comedy about lack of communication and our relations with others, in a region that has been multi-faith and multicultural for a long time. Four outstanding actors and a wonky sofa ensure laughs a-plenty, peppered with gravity.

Théâtre Les Ateliers

Lun. 21 19h30
Mar. 22 19h30
Mer. 23 19h30

Durée : 1h15
Mardi 22 à 11h :
rencontre avec l'équipe

Avec le soutien du MAE Croate et de la Ville de Zagreb

JE PENSE À VOUS ÉPISODE XX

de Didier Ruiz



Théâtre du
Point du Jour

Ven. 18 18h
Sam. 19 18h
Dim. 20 18h

Durée : 1h10
Samedi 19 à 11h :
rencontre avec l'équipe

Avec le soutien de l'Institut Français de Moscou pour les voyages

SIVAS 93 de Genco Erkal



Théâtre documentaire, âpre et courageux sur l'épisode tragique d'un incendie volontaire dans lequel, le 2 juillet 1993, trente-cinq personnes, assiégées dans leur hôtel, ont perdu la vie. Genco Erkal, témoin de ce drame, dénonce sans concession la folie meurtrière d'une foule excitée et manipulée par des islamistes sûrs de leur impunité et de la complaisance des autorités policières, militaires et civiles. La scène se passe à Sivas, ville d'Anatolie de l'Est devenue, par les hasards de l'histoire, tout à la fois le berceau de l'alevisme (islam modéré et éclairé), une des villes clés de la République Kémaliste, le haut-lieu des révoltes kurdes et enfin l'un des centres du mouvement islamiste !

This is fierce and courageous documentary theatre about a tragic arson episode in which 35 hotel-residents lost their lives on July 2nd 1993. Genco Erkal is a witness to the drama and denounces the murderous folly of an excited mob that was manipulated by Islamists, confident of their impunity and of the complicity of police, military and civil authorities. The story takes place in the town of Sivas in Eastern Anatolia which, through the hazards of history, became the cradle of Alevism (moderate enlightened Islam), one of the key cities of the Kemalist republic, a centre of Kurdish revolt and, finally, one of the hubs of the Islamist movement.

Célestins,
Théâtre de Lyon
(Grande salle)

Mer. 23 20h30
Jeu. 24 20h30
Ven. 25 20h30

Durée : 1h30
Jeudi 24 à 11h :
rencontre avec l'équipe

Avec le soutien de l'Onda pour les surtitrages

Le Théâtre du Soleil s'est rendu à Kaboul en juillet 2005 avec une cinquantaine de membres de sa troupe, pour y donner un stage de trois semaines qui comprenait une session de travail pour comédiens dirigée par Ariane Mnouchkine et des ateliers d'apprentissage pour techniciens. À l'issue de ce stage est née une jeune troupe afghane, mixte et courageuse, le Théâtre Aftaab. Les 16 membres de la troupe retrouvent Hélène Cinque à la Cartoucherie de mars à octobre 2009. Leur première création collective *Ce jour-là* (titre provisoire) sera imaginée à partir de leur propre expérience de l'histoire récente de l'Afghanistan, depuis l'arrivée des Talibans en 1995 jusqu'à l'onde de choc du 11 septembre 2001. Les publics lyonnais et rhônalpins pourront donc découvrir au cours d'une tournée dans la région cette création collective ainsi que leur *Tartuffe* qui sera repris pour l'occasion. Des ateliers et des rencontres seront proposés avec la troupe afghane en périphérie lyonnaise (Saint-Étienne, Rillieux-la-Pape, Privas, Oyonnax et Vénissieux).

The Théâtre du Soleil went to Kabul in July 2005, with about fifty members of its company, to give a three-week workshop. This included sessions for actors, led by Ariane Mnouchkine, and technical workshops. A young Afghan company, mixed and brave, Aftaab Theatre, came out of the workshops. The 16 members of this company will be at the Cartoucherie together with Hélène Cinque from March to October 2009. Their first collective creation *Ce jour-là* (temporary title) is based on their own experiences of recent history in Afghanistan, from the arrival of the Taliban to the shock wave of September 11th 2001. Audiences from Lyon and the region this premier along with a production of *Tartuffe*. Workshops in the Lyon suburbs and region (TNP, Vénissieux, Oyonnax, Saint-Etienne, Privas) will as well be presented by the Afghan troupe.

Célestins
THÉÂTRE DE LYON

LE POINT DU JOUR
THÉÂTRE DE LYON

Théâtre Les Ateliers
THÉÂTRE DE LYON

CITÉ / CENTRE DE CONGRÈS LYON

CCN RILLIEUX-LA-PAPE
cie maguy marin

théâtre
VENISSIEUX

La Comédie
de Saint-Étienne

Théâtre de Privas
THÉÂTRE DE PRIVAS

Ville d'Oyonnax

Campanile
HOTEL